



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

草叶集

[美] 惠特曼 / 著 赵萝蕤 / 译



PENGUIN CLASSICS

企鹅经典

草叶集 (下)

[美] 惠特曼 / 著 赵萝蕤 / 译

重庆出版集团  重庆出版社

惠特曼年表

- 1819 年 5 月 31 日出生于长岛亨廷顿附近的西山村。
- 1823 年 5 月 27 日全家迁至布鲁克林。
- 1830 年 在律师事务所当勤杂工。
- 1835 年 在纽约当排字工，直到 8 月 12 日发生一场大火。
- 1836 年 夏天在长岛的东诺威奇当教师。
- 1841 年 5 月去纽约《新世界》办事处当排字工并开始为《民主评论》撰稿。
- 1842 年 春，在纽约编辑日报《曙光》并短期编辑《黄昏闲话》。
- 1845 年 8 月回到布鲁克林，9 月至翌年 3 月为《长岛之星》撰稿。
- 1848 年 2 月去新奥尔良当《新月》的编辑；5 月 27 日经密西西比与大湖区回纽约。
- 1848—1849 年 编辑“自由土地”观点的布鲁克林《自由人》。
- 1850—1854 年 经营印刷与文具店；当自由撰稿人；做建筑及买卖房屋的生意。
- 1855 年 7 月初布鲁克林的罗马兄弟印刷了《草叶集》；7 月 11 日他的父亲逝世；7 月 21 日爱默生给他写了那封著名的信。
- 1856 年 为《生活图刊》写稿；夏天出版了《草叶集》的第二版并撰写了《第十八届总统选举！》
- 1857—1859 年 编辑布鲁克林《时报》；时常光顾文人和艺术家们汇集的普发福饭馆。

- 1860 年 3 月去波士顿监督《草叶集》第三版付排。
- 1861 年 4 月 12 日内战爆发；弟弟乔治·惠特曼参军。
- 1862 年 12 月诗人前往弗吉尼亚的弗雷德里克斯堡乔治作战并负伤的前线，并宿营两周。
- 1863 年 卜居首都华盛顿，在陆军军需处打零工；到各医院去探望并护理伤员。
- 1864 年 6 月 22 日因病回到布鲁克林。
- 1865 年 1 月 24 日又去华盛顿，在内政部当一个小职员；观看了林肯第二任总统就职典礼。
- 1867 年 7 月 6 日英国评论家威廉·迈克尔·罗塞蒂在伦敦《记事报》上发表了论惠特曼诗歌的文章；惠特曼的文章《论民主》发表于 12 月份的《群星灿烂》杂志上。
- 1868 年 罗塞蒂在英国出版了《惠特曼诗集》（经过选删）；5 月份的《群星灿烂》又发表了《论个性神圣》；出版了《草叶集》第四版的第二次印刷，增加了《鼓声哒哒及其他》。
- 1870 年 7 月，诗人情绪沮丧，原因不明；印行了《草叶集》第五版以及《民主前景》和《向着印度行进》，日期均标为 1871 年。
- 1871 年 9 月 3 日吉尔克里斯特夫人写了第一封情书；9 月 7 日惠特曼在纽约美国学会第四十届展览会开幕式上朗诵了《不只是为了创造》。
- 1872 年 6 月 26 日在达特墨斯学院开学典礼上朗诵了《像一只翅膀自由的强壮飞禽》。
- 1873 年 1 月 23 日诗人得了瘫痪症；5 月 23 日母亲去世；暂时失去了工作能力而去新泽西坎姆登，和弟弟乔治同住。
- 1874 年 《红杉木之歌》与《哥伦布的祈祷》发表。
- 1875 年 整理《草叶集》的国庆百年纪念版与《两条溪流》（出版期为 1876）。

- 1877 年 1 月 27 日在费城作了有关民主政论家汤姆·潘恩的演讲；3 月去纽约；夏天体力又有进步。
- 1879 年 4 月至 6 月在纽约作了有关林肯的第一次演讲；9 月作了第一次的西部旅行，访问了科罗拉多；10 月至次年 1 月因病暂住圣路易斯弟弟杰夫家。
- 1880 年 在费拉德尔菲亚作有关林肯的演讲；夏天访问了在加拿大安大略省伦敦城的友人勃克医师。
- 1881 年 4 月 15 日在波士顿作关于林肯的演讲；8 月又回到波士顿看校样，新版《草叶集》即将由詹姆斯·R. 奥斯古德出版；这一版的诗集终于整理妥帖。
- 1883 年 勃克医师的作品《沃尔特·惠特曼》出版，该评传是由诗人本人详细审编过的。
- 1885 年 体力衰退；友人为他购置了一匹马和一辆四轮的敞篷车，以方便外出。
- 1886 年 在新泽西一带作了四次有关林肯的演讲。
- 1887 年 在纽约作有关林肯的演讲。
- 1888 年 《十一月的枝丫》出版。
- 1889 年 七十岁生日，经过记载在他的《坎姆登的祝贺》一书中。
- 1890 年 于 8 月 19 日写信怒责了英国作家锡孟慈，痛斥他对《芦笛》组诗的错误理解，并且谎说自己有六个私生子女。
- 1891 年 《再见吧，我的想象力》出版；“临终版”完成。
- 1892 年 3 月 26 日逝世，葬于新泽西坎姆登的哈里墓园。

“企鹅经典”传奇（代跋）

1946 年以前，英国的经典丛书的目标客户群主要局限于学生和研究人员，普通读者根本就找不到优秀易读的版本。企鹅出版社先前也只出版传统意义上的经典丛书，并于 1935 年出版了一套十本的丛书，1938 年还出版了一套十本的插图经典，其中包括斯威夫特的《格列佛游记》，但是市场反映平平。

二战之后情况大为改观。E.V.瑞奥，一位杰出但低调的古典文学学者和出版商，利用业余时间不断润色他所翻译的荷马的《奥德赛》，并将译文朗读给他的妻子莱俐听。他的妻子非常支持他完成并出版他的译作。

企鹅出版社的创始人艾伦·莱恩马上就同意出版他的译作，还邀请他主持一套新的系列经典丛书的出版。莱恩经常做出这种决定：这是一种直觉，他断定很多读者渴望这种全新的通俗易懂的翻译作品，瑞奥的作品就能满足读者的这种需求。与其说这是一场赌博，还不如说是孤注一掷，因为任何唯利是图的理性出版商都不可能做出这样的决策。

瑞奥翻译的《奥德赛》一鸣惊人，销量达三百万册，位居企鹅畅销书榜首，直到后来才被《查特莱夫人的情人》和《动物庄园》超过。原因何在？答案就是瑞奥译作的质量和抱负，以及他出版系列丛书的目标。

主编的用意就是委托能效仿自己的风格的译者，给普通读者呈现用现代英语改写的既通俗又吸引人的文学大师的作品，而适当裁减冷僻生涩陈腐之处，以及那些使很多译作没有现代韵味的外来成语。每本书都按企鹅出版社的定价发行。除《奥德赛》外，丛书还包含很多其他著作。

当被问及上个世纪 60 年代的众多出版物中，哪一部他最感到自豪时，艾伦·莱恩毫不犹豫地推荐“企鹅经典”。半个世纪以来，该系列丛书不断发展壮大，远远超出了瑞典的最初设想，但从来也没有背离早期译者和编者的初衷。

秉承这种精神，“企鹅经典”在六十华诞之际，来到中国，出版中文版，为广大的中国读者带来内容、翻译质量皆为上乘的外国经典名著。

企鹅经典书目

书目	作者	译者	定价
呼啸山庄	[英] 艾米莉·勃朗特	张玲 / 张扬	13.00
简·爱	[英] 夏洛蒂·勃朗特	伍厚恺	17.00
阿格尼丝·格雷	[英] 安妮·勃朗特	薛鸿时	16.00
如今世道 (上、下)	[英] 特罗洛普	秭佩	42.00
莎士比亚十四行诗	[英] 莎士比亚	屠岸	18.00
弗洛斯河上的磨坊	[英] 乔治·艾略特	伍厚恺	28.00
摩尔·弗兰德斯	[英] 笛福	梁遇春	18.00
诺桑觉寺	[英] 简·奥斯汀	麻乔志	15.00
弃儿汤姆·琼斯史 (上、下)	[英] 亨利·菲尔丁	张谷若	58.00
忏悔录	[法] 卢梭	陈筱卿	26.00
海上劳工	[法] 雨果	陈筱卿	19.80
九三年	[法] 雨果	桂裕芳	18.00
巴黎圣母院	[法] 雨果	林珍妮	18.00
拉摩的侄儿	[法] 狄德罗	陆元昶	10.00
修女	[法] 狄德罗	陆元昶	12.00
一生	[法] 莫泊桑	李青崖	12.00
俊友	[法] 莫泊桑	李青崖	16.00
三个火枪手 (上、下)	[法] 大仲马	李青崖	24.00
娜娜	[法] 左拉	郑永慧	20.00
萨朗波	[法] 福楼拜	郑永慧	16.00
红与黑	[法] 司汤达	许渊冲	20.00
罪与罚	[俄] 陀思妥耶夫斯基	臧仲伦	29.80
白痴	[俄] 陀思妥耶夫斯基	耿济之	29.80
复活	[俄] 列夫·托尔斯泰	王景生	16.00
少年维特之烦恼	[德] 歌德	张佩芬	12.00
威廉·麦斯特的学习时代	[德] 歌德	冯至 / 姚可昆	28.00
茵梦湖	[德] 施托姆	全保民 / 江南	20.00
草叶集 (上、下)	[美] 惠特曼	赵萝蕤	48.00
哈克贝里·芬历险记	[美] 马克·吐温	张万里	17.00
一个陌生女人的来信	[奥] 茨威格	高中甫 / 韩耀成	18.00

企鵝版權聲明

First published in the United States of America

by The Viking PRESS 1959

Viking Compass Edition published 1961

Reprinted 1963,1966,1967,1968(twice),1969,1970(twice),

1971,1972(twice),1973,1974,1975

Published in Penguin Books 1976

Reprinted 1977(twice),1978,1980,1981,1982,1983,1984,1985, (twice)

Reprinted in Penguin Classics 1986

Copyright © Viking Penguin Inc., 1959

All rights reserved

“企鵝經典”叢書由重慶出版社與企鵝出版社聯合策劃。

“企鵝”、 和相关标识是企鵝出版社已經註冊的商標，未經允許，不得擅用。

目 录

英文版导读	1
译本序	25

铭文

我歌唱“自己”	3
我默默沉思	4
在海上备有舱位的船只里	5
给外邦	7
给一个历史学家	8
给你，古老的事业	9
事物的真象	11
我为他歌唱	15
在我读这本书的时候	16
我开始了学习	17
初学者	18
对各州	19
州际旅行	20
给某一女歌唱家	21

我沉着冷静	22
学者风度	23
船儿在起航	24
我听见美利坚在歌唱	25
是什么地方受到了包围？	26
虽然我还是歌唱这一个	27
不要向我关闭大门	28
未来的诗人	29
给你	30
你，读者啊！	31
从鲍玛诺克开始	32
我自己的歌	48

亚当的子孙

世界登上了花园	125
来自受抑制的如饥似渴的河流	126
我歌唱那带电的肉体	129

一个女人在等着我	139
顺从天性的我	142
把一小时都献给疯狂与欢乐	145
从滚滚的人海中	147
多少年代以后还会不时地回来	148
我俩，我们被愚弄了这么久	149
处女膜啊！啊，有着处女膜的人！	151
我就是那渴望热恋者	152
顺乎天性的时刻	153
一次，我经过一个人烟稠密的城市	154
我听见了你，庄严甜蜜的管风琴	155
从加利福尼亚海岸朝西看	156
亚当一清早	157

芦笛

在人迹罕到的小路上	161
我胸口的芳草	162

现在紧紧缠着我的不管是谁	164
为了你，啊，民主！	166
我在春天唱着这些歌	167
不只是我胸腔里呼出的气	169
关于极度可疑的表面现象	170
一切形而上学的基础	172
今后多少年代的记事员	173
在一天将结束时我听说	174
你就是那被我吸引的新来的人吗？	175
只是些根与叶	176
不是高温点燃起火焰并烧毁一切	177
缓缓渗出的点滴	178
纵情欢乐的城市	179
看这张黝黑的脸	180
在路易斯安那我看见一株四季常青的	
橡树在成长着	181
给一个陌生人	182
这一瞬间既深切怀念又心事重重	183

我听见人们指责我	184
在大草原的草丛中辟路而行	185
在我读到那已经取得战果的美名时	186
我们两个少年紧紧搂抱在一起	187
给加利福尼亚许下一个愿	188
这里是最脆弱的草叶	189
不是一架节省劳力的机器	190
一瞥	191
给携手者的一片草叶	192
大地和我很形似	193
我在梦中梦见	194
你知道我为什么手里拿着笔？	195
给东部和西部	196
有时对我所爱的那个人	197
给一个西部的少年	198
让抛下的锚永远固定下来，啊，亲爱的！	199
在许许多多人之间	200
啊，我经常悄悄地来到你身旁	201

那影子是我的肖像	202
现在还充满活力	203
向世界致敬！	204
大路歌	219
一路摆过布鲁克林渡口	232
回答问题者之歌	240
我们熟悉的一簇簇叶子	246
欢乐之歌	252
阔斧歌	260
展览会之歌	273
红杉树之歌	287
职业之歌	293
转动着的大地之歌	302
青年，白天，老年和夜	309

候鸟

普遍性之歌	313
-------	-----

拓荒者！啊，拓荒者！	317
给你	322
法兰西（合众国的第十八个年头）	325
我自己和我的一切	327
流星的年代（1859—1860）	329
先行者	331
百老汇大街上的盛大游行	334

海流

来自不停摆动着的摇篮那里	341
在我随着生活的海洋落潮时	349
泪水	353
致军舰鸟	354
在船上的舵轮旁	356
黑夜，在海滩上	357
海底世界	359
黑夜，独自在海滩上	360

歌唱所有海域，所有船只	361
在巴尼加特海湾巡逻	363
紧跟着海船	364

在路边

一首波士顿民谣（1854）	367
欧罗巴（合众国的第七十二年 and 第七十三年）	370
一面小镜子	373
上帝	374
胚芽	376
有感	377
在我聆听那博学的天文学家讲学时	378
至美至善	379
啊，天！啊，生活！	380
给总统	381
我坐而眺望	382
致慷慨的施舍者	383